

CARTAS DE ESTAMBUL DE LA RED DE JUAN MARÍA  
RENZO:

CARTA DE FRANCESCO DE BISAGNO,  
GENOVÉS,  
LLAMADO AMAT ARRÁEZ

[emiliosola@archivodelafrontera.com](mailto:emiliosola@archivodelafrontera.com)

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos Mínimos  
Fecha de Publicación: 17/07/2014  
Número de páginas: 6  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Francesco de Bisagno, Amat Arráez su nombre turco, escribe una carta a Felipe II en la línea de sus compañeros de la red de informadores de Estambul de Renzo.

### Palabras Clave

Espionaje, Mediterráneo, conjurados, cautivos, renegados,

### Personajes

Francesco de Bisagno o Amat Arráez, Juan María Renzo, Juan Agostino Gilli, Felipe II,

## Ficha técnica y cronológica

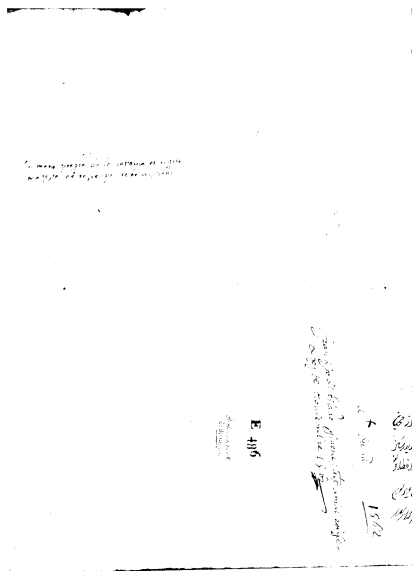
---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 486, (doc. 111)
- **Tipo y estado:** carta en italiano con fragmento final en turco
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Estambul, 7 de noviembre de 1562
- **Autor de la Fuente:** Francesco de Bisagno o Amat Arráez

## 11 (o 7) DE NOVIEMBRE: CARTA DE FRANCESCO DE BISAGNO, GENOVÉS, LLAMADO AMAT ARRÁEZ

El último de los renegados/muladíes que escribe al rey de España por medio de Renzo, en este noviembre de 1562, es otro genovés y arráez, y su carta de las más sobrias y rotundas a la hora de exponer su fidelidad y deseos de servir al rey católico. Tiene también una despedida en árabe o turco y puede haberla escrito él mismo, pues la letra no parece ni de Gilli ni de Santa Croce; una letra bien formada, también, así como la árabe.

La carta aparece fechada el 11 de noviembre – como las que siguen de Aurelio Santa Croce y Gilli – pero en el texto mismo el autor la fecha el día 7 de ese mes, anterior incluso a las instrucciones de Gilli del 8 de noviembre. Un par de semanas, pues, de intensa actividad en Estambul.



In mano propia della cattolica et regale magesta de re Felipo re de crisitiani. + A su majestad, 1562. Francesco de Bisagno, Genovese, alias Amat Raise. A 11 de noviembre 1562.

[AGS Estado, legajo 486, \(doc. 111\).](#)  
[1562, 11 de noviembre, Costantinoboli. Francesco de Bisagno, Genovese, adeso Amat Raise, al rey a través der Renzo.](#)

Realísimo Gran Signore:

Salute et prosperità a la vostra realissima persona, che Jesucristo la guarde

et doni larga vita et la sua potentissima mano le sia senpre in suo fa(v)ore et agiuto.

Et prego deto dio che me doni gratia in travenga qualche fatto dove io posa mostrare lo bono animo che tengo verso cristiani et lo male anime che tengo a questa generatione turcesca.

Et gia per asai opere viste lo sape Gioan Maria Renzo, servitore de vostra gran persona, che dio la mantengui.

Et lui a boca dira la persona che io sono, che no e bene irme avante. State de bon animo, grandissimo re, et sacite grosa armata, e non dubitate de pericolo nullo per che tutti li renegati sarano in agiuto de li cristiani, et certo sarai vincitore; per che se li turci ano li renegati contra, senza l'armata de cristiani abas(ta)rano a levare la turcesca. Ma desideramo che la cristianavostra venga per una onbra et agiuto a quello potria intravenire.

Io sono Raise de una galera et tengo soto de me asai renegati de la volonta mia, et la mia galera no solo voglio che subito sia pigliata, ma con li mei compagni et sciavi cristiani che faro sferare agiutaremos a pigliare de le altre.

Et aquesto non mancaro per averme aperto il core il detto Gioan Maria con le parole che da parte da vostra reale persone me a detto per la fede de una letera aperta et per li denari che ne a date, che con li amici li o despensate.

Non voglio infastidire la vostra persona a legere, poi che Gioan maria dira il tutto.

Solo che baso la tera dove scarpisano li soi piedi et umilmente me arecomando. Da Costantinoboli adi 7 de novembro mile cinquecento sesanta doi (1562).

Baso le mano et li piedi de la vostra regale persona,

Francesco de Bisagno, Genovese, adeso Amat Raise +

(fragmento en árabe o turco y sello).

## ENSAYO DE TRADUCCIÓN:

En la propia mano de la católica y real majestad del rey Felipe, rey de los cristianos.  
+ A su majestad, 1562. Francisco de Bisagno, genovés, alias o antes Amat Arráez.

Realísimo Gran Señor:

Salud y prosperidad a vuestra realísima persona, que Jesucristo la guarde y le dé larga vida, y su potentísima mano esté siempre en su favor y ayuda. Y ruego a dicho Dios que me dé gracia para emprender cualquier acto que pueda mostrar el buen ánimo que tengo hacia los cristianos y el mal ánimo que tengo hacia esta generación turquesca.

#### Mediación de Juan María Renzo

Y ya por bastantes obras vistas lo sabe Juan María Renzo, servidor de vuestra gran persona, que Dios la mantenga. Y él boca a boca dirá la persona que yo soy, que no está bien que siga adelante.

#### Discurso retórico de ánimo al rey cristiano

Estaos de buen ánimo, grandísimo rey, y sacad gruesa armada y no dudéis ante ningún peligro porque todos los renegados estarán ayudando a los cristianos, y de cierto serás vencedor; porque si los turcos tienen a los renegados en contra, sin la armada de los cristianos se bastarán para hacerse con la turquesca. Pero deseamos que la cristiana vuestra venga como sombra y ayuda para lo que podrá sobrevenir.

#### Presentación personal y fórmulas de fidelidad

Yo soy arráez de una galera y tengo bajo mí a bastantes renegados de mi voluntad, y mi galera no solo quiero que rápidamente sea capturada sino que con mis compañeros y esclavos cristianos, que haré desherrar, ayudaremos a tomar a las otras.

Y no fallaré por haberme abierto el corazón dicho Juan María con las palabras que de parte de vuestra real persona me ha dicho, por la fe de una carta abierta y por los dineros que me ha dado, que los he gastado o repartido con los amigos.

#### Despedida y data

No quiero fastidiar más a vuestra persona con la lectura, puesto que Juan María le dirá todo. Solamente, que beso la tierra por donde pisan sus pies y humildemente me encomiendo.

De Constantinopla a 7 de noviembre 1562.

Beso las manos y los pies de vuestra real persona,

Francisco de Bisagno, genovés, antes o alias Amat Arráez +.

IMAGEN 379 - 380

+

E 406      Realissimo gran signora      Archivo Secreto de Simancas.

salute et prosperita ala nostra realissima persona che Jesu cristo la guarda  
 et doni longa vita et la sua potentissima mano la sia sempre in suo fauore  
 et agiuto et prego deo dio che me doni gratia in trauenga qualche fatto dou  
 io possa mostrare lo bono animo che tengo verso cristiani et lo male animo  
 che tengo a questa generatione turca sia et gia per ahoj opere ni ste lo  
 sapeo giuan maria rengo seruitore de vostra gran persona che dio la mania  
 ogni et lui a boca dira la persona che io sono che no e bene io me auento  
 frate de bon animo grandissimo va et fa uita grossa armata e no dubitate  
 de perico lo nullo per che tutti li renegati saranno in agiuto de li cristiani  
 et certo sarai uincitore per che se li turci ano li renegati contra senza  
 larmata de cristiani abagrano a leuare la turco sia ma de si deomo che la  
 cristiano nostra uenga per una ombra et agiuto a quello potra in trauenire  
 io sono raise de una galera et tengo foto de me a hoj renegati de la uolunta  
 mia et la mia galera no solo uoglio che subito sia pigliata ma con li miei  
 compagni et scianj cristiani che faro seruire agiutaremo a pigliare  
 de le altre et a questo no mancaro per auerme aperto il core il deo giuan  
 maria con le parole che da parte de vostra reale persona me a dato  
 per la fede de una lettera aperca et per li denari che me a dato  
 che con li amici li soi despenzate no uoglio in fa fidira la nostra person  
 a legere poi che giuan maria dira il tutto solo che bato la terra doue  
 se arpi sano li soi piedi et umilmente me arcomando da co granti nobili  
 in 6 adi sette de nouembro mile cinquecento sesanta doi

bato la mano et li piedi de la nostra realissima persona  
 francesco de bisagno genouese  
 adeso amat raise +

بسم الله الرحمن الرحيم  
 في يوم السبت ١٠ من شهر ربيع الثاني سنة ١٠٠٠  
 اولى ان الله عز وجل قد خلقنا من طين  
 فانه لا اله الا الله وحده لا شريك له  
 له الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير  
 بعد ذلك انه اعطاني لسانا فصيحاً  
 ليذكر بها اسمي وحمدي وفضل علي  
 يا ذا الجلال والإكرام

١٠٠٠

FIN